



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
<b>NombreCompleto</b>	Teoría y práctica de la Traducción B - directa (II)
<b>Código</b>	E000000263
<b>Título</b>	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
<b>Impartido en</b>	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
<b>Nivel</b>	Reglada Grado Europeo
<b>Cuatrimestre</b>	Semestral
<b>Créditos</b>	4,5
<b>Carácter</b>	Obligatoria (Grado)
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
<b>Descriptor</b>	Esta asignatura trata de transmitir una visión completa de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Gabriel Óscar Vázquez Rodríguez
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación
<b>Correo electrónico</b>	govazquez@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Javier González López
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación
<b>Correo electrónico</b>	jglopez@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción de textos.



## Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA3</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	<b>RA5</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	<b>RA3</b>	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
	<b>RA4</b>	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	<b>RA5</b>	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.



	<b>RA6</b>	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	<b>RA2</b>	Planifica las etapas de realización de un proyecto
	<b>RA3</b>	Identifica los aspectos más significativos de una tarea
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	<b>RA5</b>	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
	<b>RA2</b>	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción



	<b>RA3</b>	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	<b>RA4</b>	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	<b>RA5</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	<b>RA6</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
	<b>RA7</b>	No se conduce con deslealtad
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA6</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA3</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA2</b>	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	<b>RA3</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente



	<b>RA5</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	<b>RA3</b>	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	<b>RA4</b>	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	<b>RA5</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	<b>RA6</b>	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente



	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo.
	<b>RA3</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	<b>RA2</b>	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	<b>RA2</b>	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	<b>RA3</b>	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE05</b>	Acentuada competencia sociolingüística	
	<b>RA1</b>	Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geolectos, tecnolectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo.
	<b>RA2</b>	Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada
	<b>RA3</b>	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA2</b>	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	



	<b>RA1</b>	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones
	<b>RA2</b>	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina
	<b>RA3</b>	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros
	<b>RA4</b>	Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional
	<b>RA5</b>	Puede plantear enfoques tendentes a la solución de los conflictos internacionales más generalizados
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### **Tema 1: La traducción del inglés al español:**

- 1.1 Traducción: visión general
- 1.2 Factores relevantes en el proceso de traducción

#### **Tema 2: Fases de la traducción**

- 2.1 Comprensión
  - 2.1.1 Cuestiones culturales
  - 2.1.2 Estrategias de traducción
- 2.2 Documentación y terminología
- 2.3 Reformulación
  - 2.3.1 Efectos de interferencia: préstamo y calco
  - 2.3.2 La cuestión del registro
  - 2.3.3 Principales errores
- 2.4 Revisión

#### **Tema 3: Inserción profesional: primeros pasos**



- 3.1 La búsqueda de trabajo
- 3.2 Principales operadores del mercado
- 3.3 Consejos prácticos

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable. Se manejarán mayoritariamente diccionarios monolingües tanto de lengua inglesa como española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades; se introducirá, a diferencia del primer curso de la asignatura, el uso de diccionarios bilingües así como otras herramientas de traducción.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.

CGP10, CGS22,  
CGI01, CE05,  
CE16, CE22

Ejercicios prácticos/resolución de problemas.

CGP09, CGP10,  
CGP12, CGS17,  
CGS19, CGS20,  
CGS21, CGI01,  
CGI03, CGI04,  
CGI05, CGI06,  
CGI07, CE09

Exposiciones individuales/grupales.

CGP11, CGP16,  
CGI02, CE05

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación.

CGS18, CGI01,  
CGI04, CGI05,  
CE05, CE09, CE16,  
CE22

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones magistrales	Ejercicios y resolución de problemas	Exposición pública de temas o trabajos .
15,00	30,00	5,00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio y documentación	Traducción individual	
50,00	27,50	



## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	50 %
Examen parcial	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	20 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas.	- Corrección sintáctica y léxica en la expresión escrita en castellano -Comprensión de textos en lengua extranjera y de los rasgos culturales distintos que puedan contener	20 %
Participación activa del alumno.	-Asistencia y participación en las clases -Motivación ante el trabajo cotidiano	10 %

### Calificaciones

#### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 4 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria final las dos partes del examen escrito.



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos.

Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.

Oxford English Dictionary (OED) Oxford University Press, Oxford.

Diccionario Oxford, Español-Inglés/Inglés-Español, Oxford University Press, Oxford.

### Bibliografía Complementaria

Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundéu: <http://www.fundeu.es/>

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <http://www.asetrad.org/>

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Wordreference; diccionarios online y foros de idiomas: <http://www.wordreference.com/es/>